

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



1



Translation

II

13.05.2022

د. باسل المسألة



TranslationII 3.1

AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

I want first to assert about **attendance** because attendance will make your skill better. You will have more information and your skill will be polished through participation. **Participation** is also helpful because practice makes perfect as we say.

أتمنى أن تحضروا وتشاركوا لأن هذا سيساعدكم على صقل مهارتكم في الترجمة ولا سيما في الترجمة التتبعية والمنظورة.

درسنا اليوم عبارة عن مقدمة وتعريف وسنضع فيه بعض الأهداف التي سنعمل على إنجازها خلال الفصل، أتمنى ألا تدخلوا إلى المحاضرة متأخرين كي لا يتشوش بقية زملائكم لذلك أتمنى الالتزام بوقت المحاضرة قدر الإمكان.

التعليم المفتوح يعتمد على الجهد الشخصي للطلاب نظرًا لكون عدد اللقاءات محدود، والمادة العلمية التي يقوم الأساتذة بتدريسها مفيدة بالطبع لكنها مجرد أساسيات وأما باقي الجهد فيقع على كاهل الطالب، ويعود سبب التفات في مستويات طلاب التعليم المفتوح إلى ما يبذله كل منهم من جهد، فبعض الطلاب يقرؤون نصوصًا مترجمة ويتابعون الـ (BBC) والـ (CNN) وغيرهما، وبعض الطلاب لديهم ذاكرة قوية تساعدهم على تخزين عدد كبير من المفردات وكل هذا من شأنه أن يرفع من مستوى الطالب، والمسألة ليست مسألة ذكاء وإنما مسألة مثابرة ومتابعة واهتمام من الطالب، لذلك فإن الاعتماد على المحاضرات وحدها لا يكفي ولا يفيدكم إلى طريق التفوق والتميز في مجال الترجمة.

على الطالب أن يعرف قواعد اللغتين على حد سواء، وفيما يتعلق بقواعد اللغة العربية على الطالب أن يعرف أساسيات القواعد، وليس مطلوب منكم أن تكونوا سيياويه أو فطاحل لكن على الأقل عليكم أن تعرفوا الـ (basics) أي الأساسيات مثل أحكام المثنى الذي يرفع بالالف وينصب ويجر بالياء، بالإضافة إلى أحكام (إن وأخواتها) وأحكام (كان وأخواتها) وأحكام العدد إلخ، على الطالب أن يعرف المنصوب من المرفوع من المجرور، وأنا لا أقبل أن يختار الطالب في الامتحان (قرأت كتاب) بدلًا من (قرأت كتابًا).

قلة اهتمام الطالب باللغة العربية وقواعدها تؤدي إلى رسوب الطالب أو إلى نجاحه بعلامات متدنية، لذلك من المهم جدًا الاهتمام باللغة العربية التي هي لغتنا الأم وليس من المعقول أن يكون المترجم ضعيفًا في لغته الأم.

على الطالب أن يحسن مستواه في قواعد اللغة الإنكليزية أيضًا، وللأسف أنا أجد أن كثير من الطلاب لديهم ضعف في الـ (passive voice) واستخدامه، وبعض الطلاب لا يميزون بين (the letter had been written) و (he had been writing the letter)، لذلك عليكم سد هذه الثغرات وتقوية نفسكم في قواعد اللغة كي تجتازوا الامتحان بسلاسة.

الامتحان يعتمد على قواعد اللغتين العربية والإنكليزية اعتمادًا كبيرًا لذلك عليكم أن تحسنوا من مستواكم في القواعد، ومن أراد النجاح في الامتحان عليه أن يعرف أساسيات قواعد اللغة العربية وقواعد اللغة الإنكليزية على الأقل.

المترجم الجيد يجيد لغته الأم بالدرجة الأولى، وبعض الترجمات يكون فيها نقص وتقطع بالأفكار فنجد أنها (bumpy) أي (متخبطة وملينة بالمعطبات) ولا تنساب (smoothly)، ونشعر بأن هذه الترجمات متخشبة متصلبة وينقصها شيء، المترجم البارِع يراعي النص الأصلي ويبعيد النظر في ترجمته بعد أن ينهيها فيراجعها ويركز على موضوع سلاسة اللغة وترابط الجمل

والفرق بين اللغتين العربية والإنكليزية.

من الفروق بين اللغتين العربية والإنكليزية ميل الجمل الإنكليزية إلى القصر وعدم وجود أدوات ربط بينها في كثير من الأحيان، بينما تميل الجمل العربية إلى الطول، كذلك يميل العرب إلى وضع الفاصلة واستخدام أدوات ربط مثل (و، وبالتالي، حيث إن، إذ أن، ذلك أن) إلخ، لذلك تميل الجمل العربية إلى السلاسة والمتابعة والترابط خلافاً للغة الإنكليزية التي تميل إلى وضع النقطة والبدء بجمل جديدة.

أنتم تعرفون أكثر هذه الفروق نظراً لخوضكم عدد من الامتحانات حتى الآن، ومن الفروق بين اللغتين أيضاً اتجاه الكتابة وبدء الجمل العربية بالفعل، والتميز بين هذه الاختلافات يساعد في صناعة مترجم جيد والتوصل إلى نص جزل وسلس ومقبول من حيث الترجمة.

أنا أتحدث باللغة العربية كي تكون كل الملاحظات واضحة للجميع وكون هذا أول لقاء لنا، لكن في اللقاءات القادمة سأتحدث باللغة الإنكليزية في معظم الأحيان، وأيضاً من النقاط الهامة التي على المترجم أن يعيرها اهتماماً مسألة ثقافة اللغتين حيث يجب أن يكون المترجم متمكناً من ثقافة اللغتين (الـ (source language) والـ (target language) أي اللغة المصدر واللغة الهدف) وعلى المترجم أن يدرك أن هناك اختلافاً بين هاتين الثقافتين.

يجب على المترجم الناجح أن يستشعر وجود مصطلحات في النص، كذلك يجب عليه ترجمة هذه المصطلحات على نحو صحيح، وترجمة الـ (idioms) لا تعتمد على الترجمة الحرفية للكلمات المكونة لها فمثلاً العبارة الاصطلاحية (over the moon) لا تترجمها حرفياً إلى (فوق القمر) لأن معنى هذه العبارة الاصطلاحية هو (extremely happy).

- I am over the moon: I am extremely happy
- He spills the beans: يفشي سراً

وفي بالعامية نقول (ما بنتيل الفولة بنتمو).

- He is the apple of my eyes: إنه قرة عيني
- It's raining cats and dogs: إنها تمطر بغزارة/تمطر مدراراً

وهنا لا يمكننا أن نقول (تمطر قططاً وكلاباً).

من المشكلات التي تواجه المترجم مشكلة المفردات التي تحمل أكثر من معنى،

فمثلاً كلمة (cousin) من الكلمات الإشكالية لأنها تعني في اللغة العربية (ابن العم/ابن العمّة/ابن الخال/ابن الخالة/بنت العم/بنت العمّة/بنت الخال/بنت الخالة) واختيار المعنى الصحيح من هذه المعاني يعتمد على معرفة السياق الذي وردت فيه كلمة (cousin).

وكذلك الأمر (uncle) في اللغة الإنكليزية يقابلها عدة معاني في اللغة العربية وهذه المعاني هي: (عم/خال/زوج العمّة/زوج الخالة)، لذلك على الطالب أو المترجم أن يعتمد على السياق وعلى حيثيات النص لاختيار الترجمة الصحيحة لكلمة (uncle).

وفي إحدى الروايات التي ترجمتها مرت معي كلمة (uncle) ومن خلال النص عرفت أن المقصود هو (أخو الأم) لذلك ترجمت (uncle) إلى (خال).

لغتنا العربية زاخرة بالمفردات والمعاني فمثلاً كلمة (lion) لها كثير من المعاني باللغة العربية، ومن معانيها (أسد/ليث/غضنفر/جزوان/حمزة) إلخ، لذلك عندما نترجم علينا أن ننتبه إلى هذه النقطة المهمة وعلينا أن ننتبه إلى تعدد المعاني لنفس المفردة.

حتى في اللغة الإنكليزية تتعدد معاني المفردات، فمثلاً كلمة (date) تعني

(تمر/رطب/موعد/تاريخ/موعد غرامي) إلخ، لذلك يرجى أخذ هذا الأمر بعين الاعتبار حتى في اللغة الإنكليزية، وعلى المترجم أن يختار المعنى الذي يتوافق مع سياق النص الذي بين يديه. وكذلك ينبغي على المترجم أن ينتبه إلى الـ (parts of speech) فيميز بين الفعل والاسم والصفة والظرف إلخ.

الـ (passive voice) هو أحد الأضر الإشكالية بالنسبة للطلاب، فهناك كثير من الطلاب لا يعرفون قواعد الـ (passive voice) ولا يعرفون كيف يترجمونه، وفي اللغة العربية يوجد (passive voice) لكنه لا يستخدم إذا كان الفاعل معروفاً، وأما في اللغة الإنكليزية فيستخدم الـ (passive voice) بكثرة حتى عندما يكون الفاعل معروفاً.

For example,

- **The lecture was presented by professor Sami.**

وفي اللغة العربية ليس علينا أن نقول:

قَدِّمَتْ المحاضرة من قبل البروفسور سامي.

على الرغم من أن الجملة صحيحة قواعدياً إلا أننا لا نترجمها على هذا النحو، ومن الأفضل أن نقول:

- قَدِّمَ البروفسور سامي المحاضرة.

الجملتان (the same) من حيث المعنى، ولكن الـ (passive voice) دارج الاستخدام في اللغة الإنكليزية أكثر منه في اللغة العربية عندما يكون الفاعل معروفاً، وليس من الضروري أن تتطابق الجمل العربية والإنكليزية ١٠٠% إذ يحق للمترجم أن يبتعد عن الحرفية وأن يترجم بما يتناسب مع قواعد كل لغة وهذا أمر معروف.

وأما إذا كان الفاعل غير معروفاً فيمكننا استخدام المبني للمجهول في اللغة العربية، فمثلاً يمكن أن نقول: (قَدِّمَتْ المحاضرة) إذا قيل في اللغة الإنكليزية (the lecture was presented) فقط.

من الأخطاء الشائعة عند المترجمين استخدام كلمة (تم) حيث يقولون مثلاً (تم استخدام كذا) (تم تقديم كذا) إلخ مع العلم أنه ليس من الضروري استخدام كلمة (تم)، والصحيح هو أن نقول (استُخدم كذا) مع التشكيل فهذا يعبر عن المعنى بشكل واضح، لذلك الصحيح هو أن نقول (استُخدم الكتاب) وليس (تم استخدام الكتاب)، طبعاً التشكيل مفيد لكن هذا لا يعني أن نقوم بتشكيل كل الكلمات، فمثلاً يمكننا تشكيل (المبني للمجهول) كي لا يخلط القارئ بينه وبين المبني للمعلوم ويصيبه الارتباك.

نسبة النجاح في هذه المادة تكون جيدة جداً عادةً وهي تتراوح بين السبعينات والثمانينات، وأنا عادةً أحاول أن تكون الأسئلة معقولة ومنطقية من حيث العدد ومن حيث مستوى الأسئلة ومن حيث مدة الامتحان، وتكون الأسئلة عادةً موجهة للطلاب المتوسط ونيس للطلاب الممتاز.

يسمح باستخدام قاموس (E - E) في الامتحان شريطة أن يستخدمه الطالب بحكمة وذكاء، ويختلف عدد مرات استخدام القاموس في الامتحان من طالب إلى آخر بسبب التفاوت في مستويات الطلاب، فهناك طلاب يبحثون عن معاني كل الكلمات وهذا خطأ طبعاً ويستهلك الكثير من الوقت، وهناك طلاب يبحثون عن معنى كلمة أو كلمتين.

من الضروري جداً أن تزيدوا مخزونكم اللغوي كي تجتازوا الامتحانات بسلاسة وكي لا يضيع وقتكم في الامتحان على استخدام القاموس، تكون مدة الامتحان عادةً ٧٠ دقيقة ويتراوح عدد

الأسئلة بين ٤٠ سؤال و ٤٥ سؤال، وفي الامتحان يكون هناك نموذجان دائماً وهذه تعليمات رئاسة الجامعة.

Student:

حضرتك ذكرت عدة تسميات للأسد فهل على المترجم أن يستخدم الكلمة المتداولة وهي (أسد) أم أن عليه أن يستخدم كلمات غير مألوفة مثل (غضنفر) أو غيرها؟

Professor:

هذا يعتمد على جمهور القراء، فمثلاً في قصص الأطفال علينا أن نختار لغة بسيطة وسهلة ومفردات متداولة ومعروفة، وهذا يختلف عن اللغة التي نخاطب بها اليافعين أو البالغين. ويمكن للمترجم أن يقدّر مثل هذه الأمور ويأخذها بالحسبان، فمثلاً المستوى الأكاديمي يختلف عن مستوى القارئ العادي.

ونحن نواجه مثل هذه الأمور بشكل يومي بحكم عملنا في الترجمة، وحالياً أنا مدير الترجمة في الهيئة العامة السورية للكتاب وأيضاً رئيس تحرير حيث أقوم بتحرير المخطوطات وتحرير ترجمة الكتب التي تُقدّم لنا عن معظم اللغات مثل (الفارسية والتركية والروسية والإنكليزية والفرنسية إلخ)، والهيئة مسؤولة أيضاً عن إصدار الكتب التي تتعلق بالترجمة، ونحن نترجم في الهيئة كتباً من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، ولكن هناك مشروع الآن في اتحاد الكتاب العرب يرمي إلى ترجمة الكتب من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية وذلك لنشر ثقافتنا الغنية وأدبنا الغني في كل أصقاع المعمورة.

وهناك أيضاً مشروع في المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية يهدف إلى إشراك طلاب الماجستير في ترجمة الكتب الإنكليزية إلى اللغة العربية.

ونحن نسعى دائماً لإشراك طلاب التعليم المفتوح في سوق العمل في مجال الترجمة لأن هناك طلاب متميزين ويجب أن يأخذوا فرصة في هذا المجال.

وتقيم الهيئة العامة السورية للكتاب التابعة لوزارة الثقافة ندوات تتعلق بالترجمة وذلك في اليوم العالمي للترجمة الذي يصادف في ٩/٣٠ من كل عام، وتقام هذه الندوات على مدى يومين في ٩/٣١ و ١٠/١ من كل عام وهذه الندوات مفيدة جداً وأتمنى أن تحضروها جميعاً ويقدم في هذه الندوات أبحاث مهمة فيما يتعلق بمجال الترجمة.

HOMEWORK:

يرتبط العنف بالغضب وفي العديد من الحالات يتخذ شكل القتل والتدمير والتهشيم. من الطبيعي أن الإنسان لا يستطيع أن يملك نفسه في حالات معينة لذلك يجد متنفساً في التعبير الغاضب عن انفعالاته. والعنف ظاهرة اجتماعية آخذة بالانتشار على نطاق واسع، وفي هذا الخصوص يعمل علماء النفس والتربية والاجتماع على وضع حلول لتخليص المجتمع من هذه الظاهرة المؤذية.

Thank You

...

.

ADDITIONAL MATERIAL

نصوص مترجمة لمدرس المادة د. باسل مسالمة

النص الأول:

الاقتصاد البيئي

رغم التطور الذي يشمل النشاط الاقتصادي اليوم إلا أن الإهمال ما زال يصيب بعضاً من جوانب الاقتصاد؛ لأنها لم تدخل بعد صلب التحليل الاقتصادي فالأنشطة التي تكون صديقة البيئة نادراً ما تلفت انتباه عامة الناس بغض النظر عن النشاطات الاقتصادية على اختلافها.

Ecological economy

Although economic activity has advanced quite a bit, inefficiency continue to be high (on the agenda) in some aspects of the economy, as economy analysis remains in short supply. Environment friendly activities rarely attract the public eye irrespective of the diverse economic activities.

النص الثاني:

لقد استهلك ما بالأرض من مواد الوقود وهي الفحم والبتروول والغاز وسوف تحل الطاقة الذرية محلها ذات يوم، بيد أنها لا تزال أغلى من أن تخصص للاستعمال اليومي في كثير من أنحاء العالم حيث إن الاحتياج إلى الطاقة يكون في أوجه.

The fuels in the earth – coal, oil and gas are being used up. They will be replaced someday by atomic energy, but it is still too expensive for everyday use in many parts of the world where power is needed / where energy is at its most need.

النص الثالث:

Animal Rights

Animal rights activists feel that animal research is immoral. They often assert that research with animals causes pain and that many research animals are abused. The activists do not feel the need to put the animals

through such pain. Many of the experiments are replicated also which causes an unneeded demand for animals to perform experiments. Experiments which have already been proven are still being experimented with. However animal research is an integral part of today's society when thinking of how much progress we have gained in human health with the use of animal experimentation. To date, some forty-one Nobel prizes have been awarded to scientists whose achievements depended on the laboratory animals. Vaccines against polio, diphtheria, mumps, measles, rubella, and small box would not have been possible without such experiments.

حقوق الحيوان

يرى دعاة حقوق الحيوان أن استخدام الحيوانات في البحوث العلمية منافٍ للأخلاق. وكثيراً ما يقولون إن أمثال هذه البحوث تتسبب في آلام مبرحة وإن حيوانات التجارب تُنتهك حقوقها. ولا يرى هؤلاء الدعاة أننا بحاجة إلى تعريض الحيوانات إلى مثل هذه الآلام، ويضيفون: إن الكثير من هذه التجارب يُعاد إجراؤها، الأمر الذي يتسبب في طلب المزيد من الحيوانات دونما داعٍ لإجراء التجارب عليها، بل إن بعض التجارب التي أثبتت النتائج المرجوة لا تزال تُجرى من جديد.

ومع ذلك، فإن استخدام الحيوانات في البحوث العلمية هو جزء لا يتجزأ من مجتمع اليوم، وخصوصاً إذا ما ذكرنا مدى التقدم الذي أحرزناه في صحة الإنسان باستخدام حيوانات التجارب. وقد فاز حتى الآن نحو واحدٍ وأربعين عالماً بجائزة نوبل وكانت منجزاتهم تعتمد على حيوانات التجارب العملية (في المختبرات). ولم يكن بإمكان الإنسان أن يتوصل إلى إنتاج لقاحٍ يقي من الإصابة بأمراض عديدة مثل شلل الأطفال والدفتريا (الخثاق) والنكاف والحصبة والحصبة الألمانية والجذري دون أمثال هذه التجارب.

النص الرابع:

استطاع يوسف إدريس أن يجمع بين دائرتين اجتماعيتين هما دائرة القراءة الشعبية ودائرة النخبة، وليس هناك من سبقه إلى هذا الإنجاز سوى نجيب محفوظ، فالآخرون كانوا وما يزالوا إما "شعبيين" أو "نخبويين".

أما الجمع بين الدائرتين فهو ظاهرة نادرة. حتى توفيق الحكيم كان حجمه الإعلامي أكبر كثيراً من حجم القراءة، فقد ظل توزيع مؤلفاته حتى وفاته في نطاق المستوى المتوسط.

كيف استطاع يوسف إدريس أن يصل إلى الشعبية دون ابتذال وأن يصل إلى المثقفين دون

انعزال؟ إنه السؤال الاجتماعي الثقافى الذي يتعلق باللحظتين الحاسمتين في علم الجمال:
لحظة الخلق ولحظة التذوق.

Yusuf Idris was able to attract readers from elite and popular social circles. No writer before him was able to achieve that except Naguib Mahfouz, while the others were either "elitist" or "popular". Combining between the two circles was phenomenal. Even Tawfiq al-Hakim was better advertised than read. The circulation of his books until his death was on a moderate / average level. How was Yusuf Idris able to reach popularity without vulgarity, and to reach the intellectuals / intelligentsia without becoming isolated from them? It is a social, cultural question that concerns the two crucial moments (that related to the two crucial moments) in aesthetics: the moment of creation and the moment of appreciation.

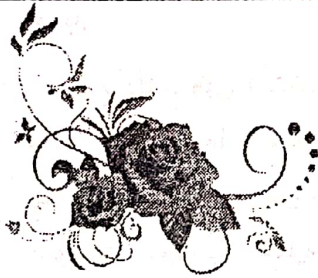


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025569